

No. 28328

**BRAZIL
and
MOROCCO**

Cultural Agreement. Signed at Fez on 10 April 1984

Authentic texts: Portuguese, Arabic and French.

Registered by Brazil on 26 August 1991.

**BRÉSIL
et
MAROC**

Accord culturel. Signé à Fès le 10 avril 1984

Textes authentiques : portugais, arabe et français.

Enregistré par le Brésil le 26 août 1991.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO CULTURAL ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DO REINO DO MARROCOS

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo do Reino do Marrocos,

(doravante denominados "Partes Contratantes"),

Desejosos de fortalecer os laços comuns de amizade e compreensão existentes entre seus dois países,

De promover e desenvolver suas relações nos campos da cultura e da educação,

Animados pelos princípios de respeito mútuo à soberania e à independência de cada uma das Partes,

Convieram no seguinte:

ARTIGO I

As Partes Contratantes encorajarão e desenvolverão a cooperação entre os seus dois países nos campos da cultura, educação, artes e esportes. Procederão sobretudo ao intercâmbio de professores universitários e secundários e de estudantes.

ARTIGO II

Cada Parte Contratante se esforçará por tornar melhor conhecida a sua cultura aos nacionais da outra Parte, através da organização de conferências, concertos, exposições e manifestações artísticas, de representações teatrais, exibições cinematográficas de caráter educativo, bem como de programas de rádio e de televisão e da promoção do estudo das línguas, da história e da literatura da outra Parte.

ARTIGO III

1. Com vistas à melhor compreensão e ao melhor conhecimento das respectivas culturas e civilizações, as Partes Contratantes favorecerão, dentro dos limites das suas respectivas leis:

a) intercâmbio de livros, periódicos, fotografias, jornais, publicações culturais, revistas e fitas magnéticas, assim como de informações estatísticas referentes ao desenvolvimento geral dos seus respectivos países;

b) intercâmbio de filmes, de material jornalístico, de programas de rádio e de televisão, bem como de material cinematográfico; e

c) intercâmbio de informações sobre os museus, bibliotecas e outras instituições culturais.

ARTIGO IV

As Partes Contratantes se comprometem a promover e a facilitar o intercâmbio entre suas instituições e universidades respectivas nos campos cultural e científico.

Para esse fim, acordos inter-universitários serão concluídos entre os estabelecimentos de ensino superior de seus países respectivos, nos campos da educação, do ensino e da pesquisa científica.

As Partes Contratantes procederão igualmente ao intercâmbio de documentação relativa a seus programas de ensino, a seus métodos pedagógicos e à pesquisa científica.

ARTIGO V

As Partes Contratantes estabelecerão, anualmente, e por via diplomática, o número de vagas reservadas aos estudantes de pós-graduação.

Os estudantes a serem beneficiados por essa medida serão selecionados por uma Comissão Mista e de acordo com as disposições legais vigentes em cada país.

ARTIGO VI

1. Cada Parte Contratante reconhecerá, para fins de exercício profissional, em seu território, os títulos e os diplomas concedidos a seus nacionais por instituições da outra Parte Contratante, respeitada a legislação vigente sobre a matéria em cada país.

2. Cada Parte Contratante reconhecerá, para fins acadêmicos, os títulos e os diplomas concedidos pelas instituições da outra Parte, respeitada a legislação vigente sobre a matéria em cada país.

3. Ambas as Partes Contratantes reconhecem que o retorno ao país de origem, ao término de seus estudos, do estudante beneficiário das facilidades previstas neste Acordo é condição essencial para que haja vantagens mútuas no intercâmbio de estudantes.

4. Cada Parte Contratante fornecerá à outra Parte, por via diplomática, a documentação relativa às equivalências de diplomas e ao regime de estudos e exames nos estabelecimentos e instituições de ensino superior da outra Parte.

ARTIGO VII

Cada Parte Contratante facilitará aos nacionais da outra Parte, dentro dos limites da legislação sobre a matéria, o acesso a seus monumentos, instituições científicas, centros de pesquisas, bibliotecas, coleções de arquivos públicos e outras instituições culturais controladas pelo Estado.

ARTIGO VIII

As Partes Contratantes favorecerão a cooperação entre as organizações esportivas e a realização de competições entre equipes dos dois países. Procederão igualmente ao intercâmbio de grupos de jovens.

ARTIGO IX

Para dar execução ao presente Acordo, as Partes Contratantes elaborarão e coordenarão conjuntamente, por via diplomática, programas periódicos de intercâmbio cultural e educacional. Para tal fim, as negociações realizar-se-ão, alternadamente, no Brasil e no Marrocos.

ARTIGO X

As Partes Contratantes coibirão de todos os modos a seu alcance o tráfico ilegal de bens culturais.

ARTIGO XI

Os assuntos financeiros referentes à execução do presente Acordo serão regulados por consultas mútuas.

ARTIGO XII

Qualquer modificação ao presente Acordo, ou a sua revisão, deverá ser proposta por escrito e entrará em vigor depois da aprovação por ambas as Partes Contratantes.

ARTIGO XIII

O presente Acordo entrará em vigor na data da troca dos Instrumentos de Ratificação, de acordo com os procedimentos constitucionais das Partes Contratantes, e permanecerá em vigor por um período de quatro anos a partir da data da troca efetiva desses Instrumentos. Após esse período, a validade do presente Acordo será automaticamente renovada por períodos adicionais de um ano e por concordância tácita, a menos que uma das Partes Contratantes comunique à outra, por escrito, com a antecedência de seis meses de sua expiração, a intenção de denunciá-lo.

ARTIGO XIV

Expirado ou denunciado o presente Acordo, suas disposições continuarão a reger quaisquer obrigações não concluídas, assumidas durante sua validade. Tais obrigações serão executadas até o seu término.

Feito em Fez, aos 10 dias do mês de abril de 1984, em dois exemplares originais, nas línguas portuguesa, árabe e francesa, fazendo os textos em língua portuguesa e árabe igualmente fê.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pelo Governo
do Reino do Marrocos:

[Signed — Signé]

ABDELOUAHED BELKEZIZ

المادة الرابعة عشرة :

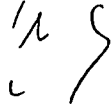
في حالة انتهاء العمل بهذا الاتفاق أو الغائه تبقى مقتضيات هذه
سارية المفعول بالنسبة للعمليات التي شرع في إنجازها خلال مدة
علايته وذلك إلى نهايتها .

حرر بفاس بتاريخ 11 أبريل 1984 الموافق 9 رجب 1404

في نسختين أصليتين باللغة البرتغالية والعربية والفرنسية
ولكل من النصوص الثلاثة نفس الحجية .

عن حكومة المملكة المغربية

عن حكومة الجمهورية الفدرالية
البرازيلية



ABDELOUAHED BELKEZIZ

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

المادة السابعة :

يعمل كل من الطرفين المتعاقدين، في حدود تشريعاته، على لسا لمواطني الطرف الآخر بزيارة المآثر التاريخية والمؤسسات العلمية ومراكز البحث والمكتبات وخزانات الارشيف العمومية وغيرها من المؤسسات الثقافية التي تشرف عليها الدولة .

المادة الثامنة :

يشجع الطرفان المتعاقدان التعاون بين المنظمات الرياضية كما يحملان على تنظيم مباريات بين فرق بلديهما وعلى تبادل وفود الشباب .

المادة التاسعة :

تعد تطبيق هذا الاتفاق يقوم الطرفان المتعاقدان وبالتنسيق بينهما عبر الطرق الدبلوماسية، بتحضير برامج دورية للتبادل الثقافي والتجربى وتجري لهذه الغاية، المناوئات بالتناوب في كل من البلدين .

المادة العاشرة :

يعمل الطرفان المتعاقدان على حظر التجارة بنير المشروعة للممتلكات الثقافية وذلك بكل الوسائل المتوفرة لديهما .

المادة الحادية عشرة :

تتم تسوية المسائل المالية المتعلقة بتطبيق هذا الاتفاق بالناوور المتبادل بين الطرفين .

المادة الثانية عشرة :

كل تعديل أو مراجعة لهذا الاتفاق يجب أن تقتصر كتابة، ولا تنجم نافذة الا بعد موافقة الطرفين المتعاقدين .

المادة الثالثة عشرة :

بدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ ابتداء من تاريخ تبادل وثائق التصديق طبقا للاسطرة الدستورية لكلا الطرفين المتعاقدين، ويسرى نافذ المفعول لمدة اربع سنوات من تاريخ التبادل التام للمضى لهذه الوثائق، وفيما بعد ذلك تتحدد صلاحيته تلقائيا سنة فسنة ما لم يعبر احد الطرفين المتعاقدين كتابة للطرف الآخر عن رغبته في الغاية وذلك قبل ستة اشهر من نهاية العمل به .

2 - تبادل الاعلام والمواد الصحفية والبرامج الاداعيمية

والتلفزيونية والمواد السينمائية .

3 - تبادل المعلومات حول المتاح والمكتبات وغيرهما

من المؤسسات الثقافية .

المادة الرابعة :

يلتزم الطرفان المتعاقدان بتنمية وتسهيل التبادل بين مؤسساتها وجامعاتها في المجال الثقافي والعلمي، وللمه الغاية تتوّم مؤسسات التعليم العالي في البلدين بابرام اتفاقيات جامعية في ميادين التربية والتعليم والبحث العلمي .

يعمل الطرفان المتعاقدان كذلك على تبادل الوثائق المتعلقة

ببرامجها التعليمية ومناهجها البيداغوجية والبحث العلمي .

المادة الخامسة :

يحدد كل من الطرفين المتعاقدين، سنويا وبالطرق الديبلوماسية

حصة المقاعد المخصصة لطلبة الطرف الآخر في معاهده الخاصة بالتعليم

والبحث .

ويتم اختيار الطلبة المرشحين لهذه المقاعد من طرف لجنة

مشتركة وطبقا للتوانين الجارية في كلا البلدين .

المادة السادسة :

1 - يعمل كل من الطرفين المتعاقدين على الاعتراف، فوق ترابه

ولغايات معنية وذلك، في حدود تشريعاته في هذا المجال، بالشهادات

والدبلومات المخولة لمواطنيه من قبل مؤسسات الطرف الآخر .

2 - يعمل كل من الطرفين المتعاقدين على الاعتراف، لغايات

اكاديمية وفي حدود تشريعاته في هذا المجال، بالشهادات والدبلومات

الممنوحة من قبل مؤسسات الطرف الآخر .

3 - يقر الطرفان المتعاقدان بان عودة الطالب، المستفيد من

التدابير المنصوص عليها في هذا الاثناء، الى بلده الاممي تعتبر

شرطا اساسيا لتحقيق النظم المشتركة، من تبادل الطلبة .

4 - يعمل كل من الطرفين المتعاقدين على ترويج الطرف الآخر

عبر الطرق الدبلوماسية، بالوثائق المتوافقة بموادلة الدبلومات

ونظام الدراسات والامتحانات في مؤسسات التعليم العالي ببلاده .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقيات ثقافية

بين حكومة الجمهورية الفدرالية البرازيلية
وحكومة المملكة المغربية

إن حكومة الجمهورية الفدرالية البرازيلية وحكومة المملكة المغربية المتعاقبتين، في إطار الاتفاق، بالطرفين المتعاقدين، رغبة منما في تقوية علاقات الصداقة والتعاون المشتركة القائمة بين البلدين وفي تنمية وتطوير علاقاتهما في مجالات الثقافة والتربية، وإيماناً منهما بمبادئ الاحترام المتبادل لسيادة واستقلال كل من الطرفين، اتفقا على ما يلي:

المادة الأولى :

يعمل الطرفان المتعاقدان على تكجيع وتطوير التعاون بين بلديهما في مجالات الثقافة والتربية والفنون والرياضة ويعملان بالخصوص على تبادل الاساتذة الجامعيين واساتذة التعليم الثانوي والطلبة.

المادة الثانية :

يعمل كل من الطرفين المتعاقدين على اشراء معرفة مواطني الطرف الآخر بثقافته عن طريق تنظيم محاضرات وعروض موسيقية ومسرحية وتظاهرات فنية وعروض سينمائية تربية وبرامج اذاعة وتلفزيونية ، بالإضافة الى تنمية دراسة لغات وتاريخ واداب الطرف الآخر .

المادة الثالثة :

يشجع الطرفان المتعاقدان، في نطاقه تشريعاتهما، وذلك قصد بلوغ تفاهم ومعرفة أفضل لثقافاتهما وخبراتهما، ما يلي:

- 1 - تبادل الكتب والدوريات، والصور الفوتوغرافية والمصغرات والمطبوعات الثقافية والدراسية والاعلامية والدراسات الاحصائية المتعلقة بالتنمية الطام في كل من البلدين .

ACCORD CULTUREL¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC

Le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil

et

Le Gouvernement du Royaume du Maroc,

(ci-après dénommés les Parties Contractantes),

Désireux de renforcer les liens communs d'amitié et de compréhension existant entre les deux pays, de promouvoir et développer leurs relations dans les domaines de la culture et de l'éducation,

Animés des principes de respect mutuel envers la souveraineté et l'indépendance de chacune des Parties,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Les Parties Contractantes encourageront et développeront la coopération entre leurs deux pays dans les domaines de la culture, de l'éducation, des arts et des sports. Elles procéderont notamment à l'échange de professeurs d'université et de l'enseignement secondaire, et d'étudiants.

ARTICLE II

Chaque Partie Contractante s'efforcera d'améliorer la connaissance de la culture par les nationaux de l'autre Partie par l'organisation de conférences, concerts, expositions et manifestations artistiques, des représentations théâtrales, des projections cinématographiques à caractère éducatif, des programmes de radio et de télévision, la promotion de l'étude des langues, de l'histoire et de la littérature de l'autre Partie.

¹ Entré en vigueur le 16 juillet 1991, date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Brasilia le 16 juillet 1991, conformément à l'article XIII.

ARTICLE III

En vue d'une compréhension et d'une meilleure connaissance de leurs cultures et de leurs civilisations, les Parties Contractantes favoriseront dans les limites de leurs législations respectives:

a) l'échange de livres, de périodiques, de photographies, de journaux, de publications culturelles, de revues, de bandes magnétiques et d'informations statistiques relatives au développement général de leurs pays respectifs;

b) l'échange de films de matériel journalistique, de programmes de radio et de télévision, ainsi que de matériel cinématographique;

c) l'échange d'information sur les musées, bibliothèques et autres institutions culturelles.

ARTICLE IV

Les Parties Contractantes s'engagent à promouvoir et à faciliter les échanges entre leurs institutions et leurs universités respectives dans le domaine culturel et scientifique.

A cet effet, des accords inter-universitaires seront conclus entre les établissements d'enseignement supérieur de leurs pays respectifs, dans les domaines de l'éducation, de l'enseignement et de la recherche scientifique.

Elles procéderont également à l'échange d'une documentation relative à leurs programmes d'enseignement, à leurs méthodes-pédagogiques et à la recherche scientifique.

ARTICLE V

Les Parties Contractantes arrêteront annuellement, par voie diplomatique, les quotas de places réservées aux étudiants de recherche.

Les étudiants devant bénéficier de cette mesure seront sélectionnés par une commission mixte et en accord avec les dispositions légales en vigueur dans chaque pays.

ARTICLE VI

1. Chaque Partie Contractante reconnaîtra, à des fins professionnelles, sur son territoire, dans le respect de sa législation en la matière, les titres et diplômes accordés à ses propres ressortissants par les institutions de l'autre Partie Contractante.

2. Chaque Partie Contractante reconnaîtra, à des fins académiques, dans le respect de sa législation en la matière, les titres et diplômes accordés par les institutions de l'autre Partie.

3. Les Parties Contractantes reconnaissent toutes deux que le retour à son pays d'origine, à la fin de ses études, de l'étudiant bénéficiaire des mesures prévues dans cet accord, est une condition essentielle pour qu'il y ait avantages mutuels dans l'échange des étudiants.

4. Chaque Partie Contractante fournira à l'autre Partie, par voie diplomatique, la documentation relative aux équivalences de diplômes et au régime des études et des examens dans les établissements et institutions d'enseignement supérieur de l'autre Partie.

ARTICLE VII

Chaque Partie Contractante facilitera aux ressortissants de l'autre Partie, dans la limite de la législation en la matière, l'accès à ses monuments, institutions scientifiques, centres de recherches, bibliothèques, collections d'archives publiques et autres institutions culturelles contrôlées par l'Etat.

ARTICLE VIII

Les Parties Contractantes favoriseront la coopération entre les organisations sportives et la réalisation de compétitions entre les équipes des deux pays.

Elles procéderont également à l'échange de groupes de jeunes.

ARTICLE IX

Pour mettre à exécution le présent Accord, les Parties Contractantes élaboreront et coordonneront conjointement, par voie diplomatique, des programmes périodiques d'échange culturel et éducatif. A cette fin, les négociations auront lieu, tour à tour, au Brésil et au Maroc.

ARTICLE X

Les Parties Contractantes prohiberont par tous les moyens à leur disposition le trafic illégal de biens culturels.

ARTICLE XI

Les questions financières relatives à l'exécution du présent Accord seront réglées lors de consultations mutuelles.

ARTICLE XII

Toute modification du présent Accord, ou sa révision, devra être proposée par écrit et entrera en vigueur après l'approbation des deux Parties Contractantes.

ARTICLE XIII

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des Instruments de Ratification, en accord avec les procédures constitutionnelles des Parties Contractantes, et restera en vigueur pendant une période de quatre ans à partir de la date de l'échange effectif de ces Instruments. Au-delà de cette période, la validité du présent Accord sera automatiquement renouvelée pour des périodes supplémentaires d'un an et par tacite reconduction, à moins que l'une des Parties Contractantes communique à l'autre, par écrit, et six mois avant la date d'expiration, son intention de le dénoncer.

ARTICLE XIV

En cas d'expiration ou de dénonciation du présent Accord, ses dispositions continueront à régir les opérations engagées au cours de sa validité et ce jusqu'à leur terme.

Fait à Fès, le 10 avril 1984, en deux exemplaires originaux en langue portugaise, arabe et française, les textes en langue portugaise et arabe faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Fédérative du Brésil :

[Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pour le Gouvernement
du Royaume du Maroc :

[Signé]

ABDELOUAHED BELKEZIZ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERN-
MENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO

The Government of the Federative Republic of Brazil and
The Government of the Kingdom of Morocco,
(Hereinafter referred to as the “Contracting Parties”),

Desiring to strengthen the mutual ties of friendship and understanding between their two countries and to promote and develop their relations in the fields of culture and education,

Sustained by the principles of mutual respect for the sovereignty and independence of each of the Parties,

Have agreed as follows:

Article I

The Contracting Parties shall encourage and develop cooperation between their two countries in the fields of culture, education, the arts and sports. They shall, above all, organize exchanges of university lecturers, secondary school teachers and students.

Article II

Each Contracting Party shall strive to make its culture better known to nationals of the other Party by organizing lectures, concerts, art exhibitions and shows, theatrical performances, educational film shows and radio and television programmes, and by promoting the study of the language, history and literature of the other Party.

Article III

With a view to enhancing understanding and knowledge of their respective cultures and civilizations, the Contracting Parties shall promote, within the limits of their respective legislation:

(a) Exchanges of books, periodicals, photographs, newspapers, cultural publications, magazines, tape recordings and statistical information on the overall development of their respective countries;

(b) Exchanges of films, journalistic materials, radio and television programmes and cinematographic materials;

(c) Exchanges of information on museums, libraries and other cultural institutions.

¹ Came into force on 16 July 1991, the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Brasilia on 16 July 1991, in accordance with article XIII.

Article IV

The Contracting Parties undertake to promote and facilitate exchanges in the cultural and scientific fields between their respective institutions and universities.

For that purpose, inter-university agreements shall be concluded between establishments of higher education in the two countries, in the fields of education, teaching and scientific research.

The Parties shall also exchange documentation on their educational programmes, teaching methods and scientific research.

Article V

The Contracting Parties shall establish each year, through the diplomatic channel, the number of places reserved for postgraduate students.

The students who are to benefit from this measure shall be selected by a mixed commission, in accordance with the legal provisions in force in each country.

Article VI

1. Each Contracting Party shall recognize in its territory, for purposes of exercising a profession, and subject to the legislation in force on the matter in each country, qualifications and diplomas awarded to its nationals by institutions of the other Contracting Party.

2. Each Contracting Party shall recognize, for academic purposes and subject to the legislation in force on the matter in each country, qualifications and diplomas awarded by institutions of the other Party.

3. Both Contracting Parties recognize that, in order to derive mutual benefits from student exchanges, it is essential that students benefiting from the provisions of this Agreement return to their country of origin upon completion of their studies.

4. Each Contracting Party shall provide the other Party, through the diplomatic channel, with documentation on equivalencies between diplomas and rules governing studies and examinations in establishments and institutions of higher education of the other Party.

Article VII

Each Contracting Party shall facilitate, within the limits of the relevant legislation, access by nationals of the other Party to its monuments, scientific institutions, research centres, libraries, public archives and other cultural institutions overseen by the State.

Article VIII

The Contracting Parties shall promote cooperation between sports organizations and the holding of competitions between teams from the two countries. They shall also conduct exchanges of groups of young people.

Article IX

In order to implement this Agreement, the Contracting Parties shall develop and coordinate jointly, through the diplomatic channel, periodic cultural and educational exchange programmes. Negotiations for that purpose shall take place in Brazil and Morocco alternately.

Article X

The Contracting Parties shall prohibit, by all means available to them, illegal trafficking in cultural goods.

Article XI

Financial questions relating to the implementation of this Agreement shall be settled through consultations between the Parties.

Article XII

Any amendment to or revision of this Agreement must be proposed in writing and shall enter into force upon approval by the two Contracting Parties.

Article XIII

This Agreement shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification, in accordance with the constitutional procedures of the Contracting Parties, and shall remain in force for a period of four years from the actual date of their exchange. Thereafter, it shall be renewed automatically for additional periods of one year by tacit agreement, unless one of the Contracting Parties notifies the other Party in writing, six months before its expiry, that it intends to denounce the Agreement.

Article XIV

In the event of expiration or denunciation of this Agreement, its provisions shall continue to govern any unfulfilled obligations entered into while it was in force. Such obligations shall be carried out until complete.

DONE at Fèz on 10 April 1984, in two originals in the Portuguese, Arabic and French languages, the texts in the Portuguese and Arabic languages being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:

[Signed]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

For the Government
of the Kingdom of Morocco:

[Signed]

ABDELOUAHED BELKEZIZ
